

# NOTAS ACERCA DE LOS PREVERBIOS DEL IMPERFECTIVO EN ÁRABE DIALECTAL MAGREBÍ<sup>1</sup>

JORDI AGUADÉ

**0.1.** Un rasgo característico de la mayoría de los dialectos árabes modernos es el empleo de determinadas partículas que permiten precisar el valor temporal y aspectual que expresa el verbo. Hay una buena visión de conjunto sobre esta cuestión en el artículo *Arabiyya* de la *Encyclopédie de l'Islam*,<sup>2</sup> en *Le système verbal sémitique et l'expression du temps* de Marcel Cohen, en el artículo "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin" de Jacques Grand'Henry, así como en el *Handbuch der Arabischen Dialekte*,<sup>3</sup> en el *Grundriss der arabischen Philologie*<sup>4</sup> y en *l'Arabe Marocain* de Dominique Caubet.<sup>5</sup> Últimamente, Olivier Durand ha analizado con detalle estas partículas en su artículo "I preverbi dell'imperfettivo in arabo dialettale".<sup>6</sup> Siguiendo la terminología empleada (entre otros) por Grand'Henry, Caubet y Durand, de ahora en adelante también las denominaremos "preverbios".

**0.2.** En este trabajo que aquí se presenta, me limitaré a ocuparme de los preverbios que se utilizan en los dialectos del Magreb. Y estudiaré, en particular, el hipotético origen sudarábigo o incluso etíope que se ha propuesto para algunos de ellos. Se trata, pues, de un estudio básicamente morfológico y

---

<sup>1</sup> Este artículo es una versión, ligeramente ampliada y retocada, de un trabajo presentado en la *table ronde* sobre dialectología marroquí que la Universidad Mohammed V y la fundación Konrad Adenauer organizaron en enero de 1995 en Marrakech. Quiero agradecer a mis colegas y amigos Rainer Maria Voigt (Berlín), Hans Rudolf Singer (Germersheim), Dominique Caubet (París), Simon Lévy (Casablanca) y Federico Corriente (Zaragoza) las observaciones y sugerencias que me han hecho.

<sup>2</sup> Cf. p. 593.

<sup>3</sup> Cf. pp. 74-77.

<sup>4</sup> Cf. la contribución de O. Jastrow en esta obra titulada *Die Struktur des Neuarabischen*, pp. 138-139.

<sup>5</sup> Cf. 2/184 ss.

<sup>6</sup> Cf. también Durand, *Profilo di arabo marocchino*, pp. 89-90, y Cuvalay, "The expression of durativity in Arabic".

diacrónico: por consiguiente, las cuestiones sintácticas se tocarán muy superficialmente.

En lo que concierne a las vocales de los dialectos magrebíes -y por razones prácticas ya que este estudio se centra en la morfología- he adaptado las diferentes transcripciones de los autores citados a un sistema fonológico que sólo considera tres vocales largas y estables (= /ā/, /ī/, /ū/) y dos breves e inestables (= /ə/, /ü/).<sup>7</sup> En posición final, no hay oposición de cantidad y las vocales pueden realizarse indistintamente como largas o breves; en consecuencia, se citan aquí sin ningún signo diacrítico.

**0.3.** La mayoría de los dialectos magrebíes utilizan el imperfectivo precedido por los preverbios *kā-* o *tā-* para indicar fundamentalmente la actualidad de la acción en el momento en el que se habla (= *kā-yaktāb*, *tā-yaktāb* "él está escribiendo, él escribe en este momento"), la concomitancia, el durativo, así como el progresivo y el habitual (= *kā-nbīʕ u nāšri* "yo compro y vendo habitualmente, yo me dedico al comercio").<sup>8</sup>

**1.1.** La distribución geográfica exacta de ambos preverbios está todavía por estudiar. En Marruecos, por ejemplo, *kā-* se utiliza en dialectos de tipo prehilalí, y sin duda muy antiguos, como son los de Fez judío,<sup>9</sup> Fez musulmán (Mdīna)<sup>10</sup> o Rabat.<sup>11</sup> Es asimismo la partícula que se usa en otras ciudades

---

<sup>7</sup> Acerca del vocalismo del árabe marroquí de tipo hilalí véase ahora Caubet, *op. cit.* 1/16-27 cuya opinión favorable a la existencia de una oposición de cantidad suscribo plenamente (véase lo que se dice en Aguadé/ Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, pp. 17-26.). Sin embargo, hay que señalar que los dialectos de tipo prehilalí del norte de Marruecos parecen presentar un vocalismo breve más rico: es necesario un estudio detallado de esta cuestión).

<sup>8</sup> Para más detalle cf. Harrell, *Reference Grammar*, pp. 176-178; Youssi, *Grammaire*, pp. 61-64; Simeone-Senelle/ Tauzin/ Caubet, "Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin"; Caubet, *L'arabe marocain*, vol. 2, pp. 184 ss.; Durand, *Profilo di arabo marocchino*, pp. 89-90. Véase asimismo el artículo de D. Caubet, "*gālās kayxdām, xāyāḍ kayxdām: Approche sociolinguistique de l'expression de la concomitance en arabe marocain*", que se publica en este mismo volumen. Hay que señalar aquí que también existen dialectos que desconocen el uso de esos preverbios: es del caso de Šəršāl (Cherchell) en Argelia (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 169) y del dialecto judío de Sefrou en Marruecos (cf. Stillman, "Some Notes", p. 239). Lo mismo sucede en ḥassāniyya.

<sup>9</sup> Cf. los *Textes judéo-arabes de Fès* de L. Brunot y E. Malka.

<sup>10</sup> Cf. el texto transcrito por Singer, "Ein arabischer Text aus Fes".

marroquíes como Tánger,<sup>12</sup> Tetuán,<sup>13</sup> Larache<sup>14</sup> y también en los textos en dialecto árabe del Sūs (Sous) que recogió Destaing<sup>15</sup> (quien, por desgracia, no precisa el origen exacto de su material).

1.2. Generalmente se considera que el preverbio *kā*— proviene del verbo *kān* "ser" (o de su participio *kāyən*)<sup>16</sup> y que habría que relacionarlo con el empleo de *ká(n)*, *kí(n)* en árabe dialectal andalusí.<sup>17</sup> En este dialecto, en efecto, se utilizaba *ká(n)* (y su variante *kí(n)*) con el imperfectivo para expresar el presente:<sup>18</sup> *ṭabʕ al-insān kiy-yuxtabar f-al-ḥīn* "la naturaleza del hombre se reconoce inmediatamente", *kin-nasāl Allāh an yubqīk* "pido a Dios que prolongue tu vida", *al-ṣaynīn ṭarat al-pačaynīt ki-ttabqá* "los ojos se han perdido, sólo quedan las cejas".

1.3. Pero también se ha querido relacionar estos preverbios del andalusí y del marroquí con las conjunciones *kaḏanna* "como, si"<sup>19</sup> y *kay* "para que"<sup>20</sup> del

---

<sup>11</sup> Cf. los textos editados por Brunot, *Textes arabes de Rabat*, vol 1.

<sup>12</sup> Cf. los ejemplos que figuran en los *Textes arabes de Tanger* de W. Marçais.

<sup>13</sup> Cf. los textos que figuran en Singer, "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan".

<sup>14</sup> Cf. los textos que recogen Alarcón, *Textos árabes*, y Klingenberg, "Texte im arabischen Dialekt von Larasch".

<sup>15</sup> Cf. *Textes arabes en parler des Chleuhs du Sous*, p. 290.

<sup>16</sup> Cf. por ejemplo Marçais en *El*<sup>2</sup>, art. *ṢArabiyya*, p. 598; Marçais, *Esquisse*, p. 72; Jastrow, *Struktur*, p. 138.

<sup>17</sup> Ya en 1899, Kampffmeyer señalaba en sus "Beiträge" esta similitud. Cf. también Cohen, *Système Verbal*, pp. 68 y ss.; Corriente, *Sketch*, p. 141 y Grand'Henry, "Syntaxe du verbe (II)", p. 248, nota 12. No me ha sido posible consultar el estudio de Ignacio Ferrando, "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka—/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)" que se publicará en *MAS-GELLAS*, nouvelle série, 7 (1995-1996).

<sup>18</sup> Cf. Corriente, *Sketch*, p. 141; Corriente/ Bouzineb, *Recopilación*, p. 22, nota 1. Cf. también Kampffmeyer, "Beiträge". Sin embargo, en árabe andalusí el preverbio expresaba normalmente el condicional o el subjuntivo; cf. Corriente, *Sketch*, pp. 140-141 (con numerosos ejemplos; acerca de la evolución del uso del preverbio, del condicional al presente, cf. p. 141, nota 233); Corriente/ Bouzineb, *Recopilación*, p. 22; Marugán, *Refranero*, p. 52; Barceló, *Minorías*, p. 198.

<sup>19</sup> Cf. Kampffmeyer, "Beiträge", pp. 24 y ss.; Cohen, *Système Verbal*, p. 71.

árabe clásico.

1.4. Destaing, por su lado, llamó acertadamente la atención sobre el hecho de que el empleo de *kā*— en árabe marroquí equivale bastante exactamente al de los preverbios *ar* y *a* en bereber, que sirven para expresar el aspecto habitual.<sup>21</sup> Efectivamente, en tašelhit se dice *ku-y-ass ar-yaqra ttaḷab ḡ-tməzgida* "cada día el maestro de escuela coránica lee en la mezquita", *ar-ṣəttəḡ aḡrum ku-ṣbaḡ* "yo como pan cada mañana".<sup>22</sup>

1.5. Muy interesante es el dialecto de Djidjelli, en Argelia, que presenta una alternancia entre las formas *kā*— para las terceras personas y *kū*— para las primeras y segundas.<sup>23</sup> *kū-təzri* "tú estás corriendo", *kā-təbki* "ella llora". Según Marçais, esta flexión parcial de la partícula sería una prueba evidente de que se trata de una forma abreviada del auxiliar *kan~ykūn*.<sup>24</sup> Según este mismo autor, la partícula *kā*— sería una forma fijada de *kā*—~*kū*—. <sup>25</sup> Más adelante nos ocuparemos de un posible origen yemení de esta partícula.

2.1. El preverbio *tā*— parece claramente hilalí.<sup>26</sup> Es el único preverbio con valor de presente que conocen los Zṣīr (descendientes de los Maṣqil) en Marruecos y cuyo dialecto fue estudiado por Loubignac hacia 1916 cuando sus hablantes todavía no habían sufrido la menor influencia de otros dialectos.<sup>27</sup> Se

---

Véanse asimismo las precisiones que hace Grand'Henry, "Syntaxe du verbe (IV)", p. 219. Ya M. Cohen señaló que tal etimología era inverosímil.

<sup>20</sup> La recoge Grand'Henry, *op. cit.*, p. 219, nota 7, sin precisar la fuente. Tampoco esta etimología parece más acertada que la anterior.

<sup>21</sup> Cf. *Textes arabes en parler des Chleuhs du Sous*, p. 290 (s.v. *kā*-).

<sup>22</sup> Cf. Aspinion, *Apprenons le berbère*, pp. 269ss.

<sup>23</sup> Cf. Marçais, *Esquisse*, p. 72; Marçais, *Djidjelli*, pp. 151-152.

<sup>24</sup> *Djidjelli*, p. 152. Me parece, sin embargo, más lógico hacer derivar *kā*—~*kū*— de *kān*~*künt* y no de *kān*~*ykūn*, tal como ya había señalado M. Cohen; "le préfixe garde une trace de la conjugaison comme parfait" (*Système verbal*, p. 71).

<sup>25</sup> Cf. *Esquisse*, p. 72.

<sup>26</sup> Colin, *Dictionnaire* (vol. 1, p. 152), lo considera característico de los dialectos del sur de Marruecos, de Marrakech en especial (cf. también Prémare, *Dictionnaire arabe-français*, vol. 2, p. 4.).

<sup>27</sup> Cf. Loubignac, *Textes arabes des Zaër*. Sobre el origen de este dialecto cf. p. 10 de la introducción.

encuentra asimismo *tā*— en los dialectos de Marrakech, Tadla,<sup>28</sup> Skūra,<sup>29</sup> el valle del Dṛa (Drâa) así como entre los judíos de Essaouira.<sup>30</sup> Sin embargo, hoy en día se constata en todos estos dialectos (salvo el de los Zṣīr para el que no dispongo de ninguna información reciente) la alternancia de *kā*— con *tā*—. <sup>31</sup> Pero *tā*— parece ser el preverbio original de estos dialectos ya que es el que usan preferentemente los informantes de mayor edad.

2.2. Marçais señala que en la región del Oued el-Kebir, al oeste de Djidjelli, se encuentran los preverbios *tā*—~*tū*— en las mismas condiciones de alternancia que *kā*—~*kū*— descritas anteriormente.<sup>32</sup>

2.3. Este mismo autor añade que en Argelia, en la región de Taher, al este de Djidjelli, se ha constatado el uso de un preverbio invariable *tī*—,<sup>33</sup> cuyo origen Marçais considera "enigmático". En mi opinión, podría explicarse simplemente como una reducción del diptongo que forma el preverbio *tā*— con el prefijo *y*— de las terceras personas del imperfectivo masculino singular y del plural común. Es decir: *tā-yšūf* "él ve", *tā-yšūfu* "ellos ven" > *tī-yšūf*, *tī-yšūfu*.<sup>34</sup> A partir de estas formas se habría formado, por analogía, un preverbio invariable *tī*— para las restantes personas.

2.4. No obstante, en contra de esta solución podría aducirse el dialecto judío de Riš (Rich) y de Qṣəṛ s-Sūq (Ksar es-Souk),<sup>35</sup> estudiado por J. Heath y M. Bar-Asher, que presenta una alternancia entre los preverbios *tā*— para las terceras personas y *tī*— para las primeras y segundas. Así se dice *tī-taṣṣəf* "tú

---

<sup>28</sup> Cf. Lévy, "À propos du parler des paysans de Tadla", p. 11.

<sup>29</sup> Cf. Aguadé/ Elyaacoubi, "The Arabic Dialect of Skūra", p. 19 y Aguadé/ Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, pp. 83-84 (§ 3.13.13) donde se citan numerosos ejemplos.

<sup>30</sup> Cf. Lévy, "Le peuplement juif d'Essaouira et son parler", p. 52.

<sup>31</sup> Tal es el caso de Skūra (cf. la bibliografía citada en la nota anterior) y del Draa (encuesta del autor sobre el terreno), pero también de Mequínez, Marrakech (cf. acerca de estas dos ciudades Youssi, *Grammaire*, p. 61, nota 2) y del dialecto judío de Essaouira (cf. Lévy, *op. cit.*, p. 52). En Casablanca se constata asimismo un uso indiferenciado de ambas partículas, a veces en un mismo informante y en la misma frase.

<sup>32</sup> Cf. *Djidjelli*, p. 152.

<sup>33</sup> Cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 152, nota 2.

<sup>34</sup> En Marruecos, los preverbios *tā*— y *kā*— se realizan generalmente como *tī*— y *kī*— en tales casos.

<sup>35</sup> Que hoy en día se llama Rašīdīyya (Rachidiyya).

conoces", *tā-təʕrəf* "ella conoce", *tī-nəʕrəf* "yo conozco".<sup>36</sup> En este caso, no es posible explicar el preverbio *tī—* como mera reducción de diptongo.<sup>37</sup>

2.5. El dialecto judío de Dəbdu (Debdou), en Marruecos, utiliza un preverbio *dā—*:<sup>38</sup> *dā-yzīni* "él me viene". Según Ch. Pellat, *dā—* sería un préstamo del bereber.<sup>39</sup> Sin embargo, yo creo que nos encontramos aquí ante una forma abreviada de *qāʕəd*, preverbio que aparece asimismo en otros dialectos judíos de Marruecos (v. *infra* § 3.3),<sup>40</sup> lo que da mayor verosimilitud a esta hipótesis. Pero tampoco hay que excluir la posibilidad de que sea una forma abreviada de *dāba* "ahora".

2.6. Hay varias etimologías acerca del origen de *tā—*. En 1924, Marcel Cohen señalaba la similitud entre este preverbio magrebí con una partícula *tā—* que igualmente aparece en ciertos dialectos del Yemen así como entre los beduinos de Siria y decía que se había intentado hacerlo derivar del árabe clásico *hattā* "hasta", de *tawwan* "ahora", de *taʕālā* "ven", de la raíz árabe (tʕy) "adelantar" e incluso del persa *tā* "hasta".<sup>41</sup>

Por su parte, Colin propone relacionar este preverbio con el adverbio bereber *da* "aquí".<sup>42</sup>

Grand'Henry opina que *tā—* proviene de *hattā* pero con interferencia del adverbio bereber *da/da* "aquí".<sup>43</sup>

---

<sup>36</sup> Cf. "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt", p. 65.

<sup>37</sup> Además, hay que preguntarse si, desde un punto de vista etimológico, realmente se trata de un preverbio *tā—~tī—* puesto que el paso /k/ > /t/ es precisamente el rasgo más peculiar y llamativo de este dialecto en cuestión; cf. *op. cit.*, pp. 34-36 (así encontramos *kbīr* > *tbīr* "grande", *kān* > *tān* "él era"). Teniendo en cuenta esta evolución, quizás nos encontremos aquí más bien ante una alternancia *kā—~kī—*.

<sup>38</sup> Cf. Pellat, "Nemrod et Abraham", p. 123, no. 9 y p. 133.

<sup>39</sup> Cf. *op. cit.*, p. 133: "On peut songer à un emprunt au berbère *da*, particule de l'aoriste intensif dans un certain nombre de parlers". Cf. también Colin, "Opposition", p. 135. De la misma opinión es Durand, *Profilo*, p. 89.

<sup>40</sup> El paso *qāʕəd* > *dā—* se constata asimismo en otros dialectos: cf. *Handbuch der arabischen Dialekte*, p. 75.

<sup>41</sup> Cf. *Système verbal*, pp. 66 y 72.

<sup>42</sup> "Opposition", p. 135.

<sup>43</sup> Cf. "Syntaxe du verbe (IV)", p. 220.

Durand propone a su vez el participio *tāli* "que sigue".<sup>44</sup> En lo que concierne a los dialectos del sur de Marruecos, está etimología parece bastante plausible, pues en ellos el empleo como auxiliar del verbo *tla* (en perfectivo y acompañado de una negación) es corriente:<sup>45</sup> *ma tla* "ya no", *ma tla šī nād* "ya no se levantó".<sup>46</sup>

Pero en mi opinión también se puede explicar este preverbio *tā*— como mera variante de *dā*—, con ensordecimiento de /d/.<sup>47</sup>

2.7. Pero ya Cohen había pensado en el mehri *ta* "hasta, cuando" o el amhárico meridional *ta* "a partir de, hasta" como posibles orígenes de dicho preverbio.<sup>48</sup> Más adelante volveremos a hablar de esta etimología.

3.1. Una vez examinados aquí los preverbios *kā*— y *tā*—, tenemos todavía que ocuparnos de las otras posibilidades de expresar el presente (con los diferentes valores aspectuales citados al principio) que existen en los dialectos árabes del Magreb.

3.2. En Libia y en Túnez encontramos *tāw*: *tāw nzi* "yo vengo". Este preverbio no es otra cosa que el adverbio de tiempo *tāwwa* "ahora".<sup>49</sup>

3.3. La medina de Túnez utiliza el participio activo *qāšad* "sentado": *qāšad naxdām* "yo estoy trabajando", *qāšad naktāb* "yo estoy escribiendo".<sup>50</sup> Entre los judíos de la ciudad de Túnez se emplean asimismo *qāšad* y su forma abreviada *qā*—.<sup>51</sup> El mismo preverbio, ortografiado *qieghed* o *qed*, se conoce igualmente en maltés.<sup>52</sup> Así se dice: *kot qieghed (~qed) nikteb* "yo escribía", *qieghdin*

---

<sup>44</sup> Cf. Durand, "Preverbi", p. 10, y *Profilo*, p. 89.

<sup>45</sup> Es sinónimo de *bqa*.

<sup>46</sup> Cf. Colin, *Le dictionnaire Colin*, 1/193-193, donde se citan otros muchos ejemplos, y Prémare, *Dictionnaire*, 2/87-88. Véanse asimismo ejemplos en Aguadé/ Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra*, p. 86, § 3.14.2.3, Grand'Henry, "Syntaxe du verbe (IV)", pp. 212-213.

<sup>47</sup> Ensordecimiento probablemente provocado asimilación con los prefijos de las segundas personas: *dā-takteb* > *tā-takteb*.

<sup>48</sup> Cf. *Système verbal*, p. 66.

<sup>49</sup> Cf. Marçais, *Esquisse*, p. 73.

<sup>50</sup> Cf. Singer, *Grammatik*, pp. 302 y 314.

<sup>51</sup> En este dialecto se dice *qā-yākəl* "él está comiendo", *ma qāš naxdām* "yo no trabajo", *kān ma qāš yaxdām* "él no trabajaba" (cf. D. Cohen, *Le parler des Juifs de Tunis*, pp. 136-137).

<sup>52</sup> Cf. *EI*<sup>2</sup>, art. *Malta*, p. 282; Aquilina, *Maltese-English Dictionary*, 2/1124;

(~*qed*) *jitkellmu* "ellos están hablando".

En Marruecos se encuentra un preverbio *qā*— al sudeste de Šəfšāwən (Chefchaouen, Xauén). Según Colin, se trataría en este caso del imperativo bereber *aqqa* "mira". Sin embargo, los ejemplos de Túnez y Malta que acabamos de citar más bien indican que simplemente nos hallamos ante una forma abreviada del participio *qā*ʕəd.

3.4. En Marruecos, entre los Brānəs al norte de Tāza, se encuentra un preverbio *ā*—. <sup>53</sup> Se dice, por ejemplo, *žbərtəm xəddāmīn ā-ynūqšu l-fūl* "les encontré binando las habas". El mismo preverbio se usa en el dialecto de los Bni Zərwāl, en la región de Wərga (Ouargha). <sup>54</sup> El dialecto judío de Šəfru (Sefrou), que carece de preverbio de presente (cf. *supra*), utiliza *ā*— para expresar el futuro y el condicional. <sup>55</sup> En todos estos casos, la influencia de la partícula bereber *ar*—, *a*— mencionada por Destaing (cf. *supra* § 1.4) parece evidente. <sup>56</sup>

3.5. También en Marruecos, entre los Wlād Yəʕgūb (pertenecientes a la confederación tribal de los Sṛāgna), se utiliza *gā*—. Este preverbio ha sido estudiado por Guironnet: <sup>57</sup> quien da, entre otros, los siguientes ejemplos: *kān wāḥd ər-rāžəl gā-yṕāwd ʕla ši Sṛāgna* "un hombre contaba cosas que habían sucedido a algunos Sṛāgna", *məl l-ʕām l-l-ʕām kāyn ʕədna* <sup>58</sup> *wāḥd əl-qbīla gā-ydīru mūsəm* "cada año hay entre nosotros una tribu que hace un *mūsəm*", *u-təmmu gā-yšərbu f-ātāy* "ellos se pusieron a beber té", *u-nāḍ š-šīx gā-ybərṛəḥ* "el jeque se puso a gritar (a la gente)". Este preverbio *gā*— es muy interesante: según Guironnet no sería otra cosa que el sustantivo *gīr* "otro, distinto de" que

---

Aquilina, *Maltese*, pp. 221-222.

<sup>53</sup> Sobre este dialecto cf. Colin, "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". Acerca del preverbio *ā*- cf. p. 98.

<sup>54</sup> Cf. Lévi-Provençal, *Textes arabes de l'Ouargha*, p. 23.

<sup>55</sup> Se dice, por ejemplo *ā-nəsməʕ* "yo escucharé", *ā-nəʔūl* "yo diré"; cf. Stillman, "Some Notes", p. 239.

<sup>56</sup> Cf. también Lévi-Provençal, *op. cit.*, p. 23 y Grand'Henry, "Syntaxe du verbe (IV)", pp. 215-216. En cambio, Colin ("Opposition", p. 135) califica de oscura la etimología de este preverbio.

<sup>57</sup> Cf. Guironnet, "*gā*—, un outil linguistique polyvalent". Sobre el uso de *gā*— como preverbio de presente, cf. en particular pp. 431-433. Según el autor, se trata de un rasgo peculiar de los Wlād Yəʕgūb; otras tribus de los Sṛāgna emplean *tā*— o *kā*— en lugar de *gā*— (cf. p. 431).

<sup>58</sup> Es decir, *ʕəddna* (= *ʕədna*).



también se utiliza como adverbio ("salvo, excepto, sólo") en la totalidad del Magreb.<sup>59</sup>

3.6. Los dialectos marroquíes del norte emplean el preverbio invariable *lā*—. <sup>60</sup> Así encontramos: *lā-ybāt* "el pasa la noche", *lā-təqtəl* "ella mata".<sup>61</sup> Se ha explicado este preverbio como préstamo del bereber *illa* "él ha sido, él es, hay".<sup>62</sup> Se podría también pensar en una etimología árabe pues en ḥassāniyya se utiliza el participio *lāhi* para expresar el futuro próximo.<sup>63</sup> *əš lāhi nrüdd ʕliküm gāʕ* "¿qué voy a contaros?".

Sin embargo, en mi opinión disponemos en este caso de un importante argumento en favor de la etimología bereber: se trata del dialecto de Šəfšəwən, en la region de Žbāla (Jebala), en el norte de Marruecos.

3.7. El dialecto de Šəfšəwən presenta una flexión de este preverbio sumamente interesante:

sg.	pl.
3m. <i>lā-yəktəb</i> "él escribe"	3c. <i>lā-ykətbu</i> "ellos escriben"
3f. <i>dā-ḏəktəb</i> "ella escribe"	
2c. <i>dā-ḏəktəb</i> "tú escribes"	2c. <i>dā-dkətbu</i> "vos. escribís"
1c. <i>nā-nəkteb</i> "yo escribo"	1c. <i>nā-nkətbu</i> "nos. escribimos". <sup>64</sup>

3.7.1. Si comparamos estas partículas con la conjugación del verbo "ser,

<sup>59</sup> Guironnet indica asimismo que entre los Wlād Yəʕgüb, *gā*— conserva todavía su valor fundamental, como lo muestran los siguientes ejemplos; *gādyā gā-whəḏha* "yendo ella sola", *u-lgāw gā-lə-bʕəʕ* "ellos no encontraron más que estiércol" (cf. pp. 427-428).

<sup>60</sup> Cf. Colin, "Opposition", p. 134. Cf. también Westermarck, *Wit and Wisdom in Morocco*, p. 41.

<sup>61</sup> Cf. Westermarck, *op. cit.*, proverbios nos. 817 y 1083.

<sup>62</sup> Cf. Cohen, *Système verbal*, p. 72; Colin, "Opposition", p. 124. La misma etimología me han propuesto mis colegas S. Lévy y F. Corriente.

<sup>63</sup> Cf. D. Cohen, *Le dialecte arabe ḥassāniyya*, p. 113 y Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 98 de la introducción. Según M. Cohen, *lāhi* es el participio de la raíz (lhw) "dedicarse (agradablemente) a"; cf. *Système verbal*, p. 274.

<sup>64</sup> Agradezco estos datos a Aïcha Rahmouni y Emma Natividad. Acerca del dialecto de esta ciudad véase su artículo "Textos árabes de Chefchaouen: transcripción, traducción y glosario", en este mismo volumen.

estar, existir" en tašelhit.<sup>65</sup>

sg.	pl.
3m. <i>illa</i> "él es"	3m. <i>llan</i> "ellos son"
3f. <i>təlla</i> "ella es"	3f. <i>llant</i> "ellas son"
2c. <i>təllit</i> "tú eres"	2m. <i>təllam</i> "vosotros sois"
	2f. <i>təllamt</i> "vosotras sois"
1c. <i>lliġ</i> "yo soy"	1c. <i>nəlla</i> "nosotros somos"

se constata que la flexión del preverbio en el dialecto de Šəfšāwən presenta una llamativa analogía con los prefijos del verbo "ser" en bereber.

Especialmente en plural salta a la vista el paralelismo:

Šəfšāwən	tašelhit
3c. <i>lā—</i>	<i>llan</i>
2c. <i>dā—</i>	<i>təllam</i> <sup>66</sup>
1c. <i>nā—</i>	<i>nəlla</i>

En singular el paralelismo:

3f. <i>dā—</i>	<i>təlla</i>
2c. <i>dā—</i>	<i>təllit</i>

también es evidente. La 1c. del singular carece de equivalencia en bereber pero puede interpretarse como analogía morfológica con la 1c. del plural. En cuanto a la 3m. del singular *lā— = illa*, puede explicarse bien como aféresis del prefijo bereber *i—* o bien como analogía morfológica con la forma *lā—* (< *llan*) del plural.

En resumen, los preverbios *lā—*, *dā—* y *nā—* en el dialecto de Šəfšāwən son, en mi opinión, formas abreviadas del verbo "ser" en bereber.

**4.1.** Después de esta exposición de los preverbios de presente en árabe dialectal magrebí, veamos ahora el posible origen yemení de *kā—* y *tā—*.

Tal hipótesis la sostuvo Ewald Wagner en un artículo muy interesante, y bien documentado, que apareció en 1966 y en el cual su autor intenta demostrar que determinados rasgos de los dialectos yemeníes son de origen

<sup>65</sup> Cf. Aspinion, *Apprenons le berbère*, p. 83.

<sup>66</sup> La forma *dā—* puede explicarse como mera sonorización del prefijo bereber *tə—*.

etíope y que posteriormente estos mismos rasgos fueron llevados hasta el norte de Africa por tribus yemeníes.<sup>67</sup> Como ya se dijo antes, también Marcel Cohen había pensado en un origen sudarábigo o etíope para el preverbio *tā-* (cf. *supra*, § 2.7).

4.2. De entrada conviene dejar bien claro aquí que semejante hipótesis es perfectamente plausible desde un punto de vista histórico. Es sabido que tribus yemeníes participaron en la conquista islámica del norte de África y que incluso se establecieron en al-Andalus. En lo que concierne al dialecto andalusí, Federico Corriente ha destacado algunos rasgos en los cuales la influencia sudarábiga parece evidente.<sup>68</sup> el más llamativo de ellos es sin lugar a dudas la realización lateral del fonema /ḏ/ que ha quedado recogida incluso en préstamos al español como son "alcalde" y "arrabal".<sup>69</sup>

Más adelante, los Banū Maʿqil jugaron -como se sabe- un destacado papel en la arabización del norte de África. Generalmente se piensa que esta tribu era de origen yemení:<sup>70</sup> claro está que una más o menos lejana ascendencia yemení no presupone necesariamente que cuando estas tribus llegaron al Magreb su dialecto fuera de tipo sudarábigo.

Lo que habrá que estudiar luego es si la hipótesis de un origen sudarábigo de *kā-* y *tā-* es la más verosímil de todas las etimologías propuestas acerca de tales preverbios.

Pero antes voy a resumir los argumentos de Wagner.

4.3. Este autor destaca, entre otros, los siguientes rasgos comunes a los dialectos del Magreb y del Yemen:

a) un preverbio *kā-* en el Yemen que sirve para expresar el futuro o el presente: *k-asīr* "yo voy, yo iré". Tal preverbio se encuentra en Etiopía, en tigríña, lengua en la que expresa la subordinación, el futuro o que incluso puede adquirir un valor desiderativo. Un preverbio *kā-* se encuentra asimismo en Marruecos y Argelia.<sup>71</sup>

---

<sup>67</sup> Cf. "Der Jemen als Vermittler äthiopischen Sprachgutes nach Nordwestafrika". Ya anteriormente Rabin, *Ancien West Arabian*, p. 39, había llamado la atención acerca de algunos rasgos comunes a los dialectos del Yemen y del Magreb. Cf. también Grand'Henry, *Cherchell*, p. 170.

<sup>68</sup> Cf. "South Arabian Features in Andalusí Arabic".

<sup>69</sup> Sobre esto cf. también Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 50.

<sup>70</sup> Cf. artículo *Maʿqil* en la *EI*<sup>2</sup>.

<sup>71</sup> Cf. *op. cit.*, pp. 254 y 264. Sobre el preverbio *k-* (también *kī-*) en los dialectos del Yemen, cf. Diem, *Skizzen jemenitischer Dialekte*, pp. 82, 88 et

b) un preverbio *dā*— en el dialecto yemení de Osāb que se usa para expresar el presente o el futuro: *dā-nasrah* "nosotros vamos, iremos", *dā-naktub* "nosotros escribimos, escribiremos".<sup>72</sup> En Marruecos y Argelia encontramos *tā*—. <sup>73</sup>

c) un pronombre relativo *dī* en el Yemen que corresponde al *ddi* de ciertos dialectos urbanos de Marruecos y Argelia.<sup>74</sup>

d) el dialecto árabe de Ḥuḡayriyya en el Yemen, algunas lenguas gurague y el harari en Etiopía, emplean un prefijo *n*— para la primera persona singular del imperfectivo. Este mismo prefijo es característico de todos los dialectos árabes del Magreb.<sup>75</sup>

e) el empleo en geʿez de *rəḏas* "cabeza" para formar el reflexivo: los dialectos magrebíes utilizan igualmente *ṛāš* "cabeza".<sup>76</sup>

5.1. En lo que atañe a las tres últimas coincidencias, podemos hacer las siguientes observaciones:

5.1.1. el uso de *ṛāš* para formar el reflexivo en árabe magrebí puede explicarse, de una manera mucho más simple, como influencia del sustrato bereber que utiliza en estos casos los sustantivos *ixf* o *agayyu* "cabeza". Esta influencia es particularmente clara en la expresión *gāl mša ṛāšu* "él se dijo a sí mismo" (muy usual en Marruecos) en la cual *mša ṛāšu* no es más que un calco semántico del bereber (tašelhit en este caso) *s-ugayyu-nnəs* "él mismo" (literalmente: "con su cabeza").<sup>77</sup>

5.1.2. el prefijo *n*— de la 1c. singular del imperfectivo en los dialectos árabes del Magreb puede interpretarse sin problema como analogía morfológica con la 1c. del plural.

5.1.3. en cambio, en lo que se refiere al relativo *ddi*, la influencia yemení

---

93.

<sup>72</sup> En mehri existe asimismo un preverbio *d*—, *d*—: *dānkūtəb* "estamos escribiendo". Cf. Lonnet, "Quelques résultats", p. 72.

<sup>73</sup> Cf. *op. cit.*, p. 269. Diem, *op. cit.*, señala la existencia de los preverbios *dā*—, *dī*— en ciertos dialectos del Yemen.

<sup>74</sup> Cf. *op. cit.*, pp. 257 y 266.

<sup>75</sup> *Op. cit.*, pp. 257-259 y 267-268.

<sup>76</sup> *Op. cit.*, pp. 270-271.

<sup>77</sup> Cf. Aspinion, *op. cit.*, p. 105. Sobre este calco veáse también el artículo de Simon Lévy en este mismo volumen.

parece probable.<sup>78</sup> Sin embargo, un relativo *addi* se encuentra asimismo en árabe andalusí.<sup>79</sup>

6.1. En cuanto a los preverbios *kā—* y *tā—* podemos decir que:

6.1.1. la hipótesis acerca de un posible origen yemení de *kā—* parece muy discutible. En primer lugar, se ha visto anteriormente (v. § 1.4) que el empleo de los preverbios del imperfectivo en árabe magrebí es parecido al de *ar, a* en bereber. Esta observación vale asimismo para *tā—*.

Desde un punto de vista morfológico, la existencia de *kā(n)~kí(n)* en árabe dialectal andalusí (v. § 1.2) y también la alternancia *kā—~kū—* en el dialecto de Djidjelli (v. § 1.5) son argumentos en favor de que *kā—* no sería más que una forma abreviada del verbo *kān*.

Y no hay que olvidar que preverbios derivados de *kān* existen igualmente en otros dialectos árabes.<sup>80</sup>

6.1.2. Respecto al preverbio *tā—*, característico de los dialectos hilalíes y maŕqilíes de Marruecos, una influencia yemení parecería *a priori* más verosímil si se supone que los Banū Maŕqil eran yemeníes y que habían conservado su dialecto original (lo que estaría por demostrar).

Pero en contra de tal suposición puede aducirse que preverbios de presente *tā—, dā—, tə—, də—* existen asimismo en dialectos de Anatolia y Mesopotamia.<sup>81</sup> Además, el hecho de que un dialecto genuinamente hilalí - como es el ḥassāniyya- carezca de preverbio de imperfectivo y de que sean precisamente los dialectos de los sedentarios quienes los utilizan, es un poderoso argumento en favor de la influencia del sustrato bereber y en contra de la tesis de un origen yemení.

Morfológicamente, *tā—* puede explicarse como forma abreviada del árabe clásico *tawwan* (v. § 2.6), de la preposición *ḥatta*, del participio *tāli*, o como variante (con sonorización de /t/) del preverbio *dā—* (proveniente a su vez del participio *qāŕŕad*: v. § 2.5 y 2.6). Como ya se dijo antes, estas dos últimas hipótesis me parecen las más plausibles.

En todo caso, la alternancia *tā—~tū—* que existe en Argelia (v. § 2.2. y 2.3) así como la alternancia *tā—~tī—* del dialecto judío del Tafilalt (v. §. 2.4), requieren todavía una explicación satisfactoria.

<sup>78</sup> Cf. Rabin, *Ancient West-Arabian*, p. 39.

<sup>79</sup> Cf. Corriente, *Árabe andalusí*, p. 96 y Corriente, *Sketch*, pp. 98-99.

<sup>80</sup> Cf. por ejemplo Jastrow, *Daragözü*, p. 50.

<sup>81</sup> Cf. por ejemplo Blanc, *Communal Dialects*, pp. 116-117; *Handbuch der arabischen Dialekte*, p. 154.

## 7. Conclusión.

Los preverbios del imperfectivo en los dialectos árabes de Marruecos provienen de diversas partículas etimológicamente diferentes (y de origen árabe o bereber) pero en cuya formación y empleo es evidente la influencia del sustrato bereber.

## BIBLIOGRAFÍA

### Abreviaciones

BIFAO = *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*.

IHAC = Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Madrid).

ILAR = *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas árabo-romances y paralelos extra-iberos*. Editadas por J. Aguadé, F. Corriente y M. Marugán. Zaragoza 1994.

MAS-GELLAS = *Matériaux arabes et sudarabiques. Groupe d'études de linguistique et de littératures arabes et sudarabiques*. Nouvelle série.

PIHEM = *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*. Rabat.

RSO = *Rivista degli studi orientali*.

WZKM = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.

ZAL = *Zeitschrift für arabische Linguistik/ Journal of Arabic Linguistics/ Journal de linguistique arabe*.

ZDMG = *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*.

AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; "The Arabic dialect of Skūra (Southern Morocco)". En: *ILAR*, pp. 15-20.

ALARCÓN, M.; *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*. Madrid 1913.

AQUILINA, J.; *Maltese. A complete course for beginners*. Teach Yourself Books. (Londres) 1994.

AQUILINA, J.; *Maltese-English dictionary*. 2 vols. Malta 1987.

ASPINION, R.; *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*. Rabat 1953.

BARCELÓ, C.; *Minorías islámicas en el País Valenciano. Historia y dialecto*. Madrid, IHAC, 1984.

BLANC, H.; *Communal Dialects in Baghdad*. Harvard Middle Eastern Monograph Series, 10. Cambridge (Mass.) 1964.

BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat*. Vol 1 (Textes, transcription et traduction annotée), vol. 2 (Glossaire). PIHEM, 20, 49. Rabat 1931, 1952.

BRUNOT, L./MALKA, E.; *Textes judéo-arabes de Fès. Textes, transcription, traduction annotée*. PIHEM, 33. Rabat 1939.

CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. 2 vols. Paris/Louvain 1993.

- CAUBET, D.; "Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin: Maroc". En: *MAS-GELLAS* 1985-1986, pp. 97-131.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Études arabes et islamiques. Études et documents, 5. Paris 1963.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. Tome 2: Étude linguistique. Paris/La Haya 1975.
- COHEN, M.; *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*. Paris 1924.
- COLIN, G. S.; *Le Dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. Sous la direction de Zakia Iraqui Sinaceur. Vol. 1 y ss. Rabat 1993 ss.
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18/1921, pp. 33-119.
- COLIN, G. S.; "L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain". En: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 36/1935, pp. 133-140.
- CORRIENTE, F.; *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Colecciones MAPFRE 1492. Madrid 1992.
- CORRIENTE, F.; "South Arabian Features in Andalusī Arabic". En: *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*. Edited by P. Wexler, A. Borg, S. Somekh. Wiesbaden 1989, pp. 94-103.
- CORRIENTE, F./ BOUZINEB, H.; *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Universidad de Zaragoza. Área de estudios árabes e islámicos, 3. Zaragoza 1994.
- CUVALAY, M.; "The expression of durativity in Arabic". En: *Proceedings of the colloquium on Arabic grammar*. Budapest, 1-7 September 1991. Edited by K. Dévényi and T. Iványi. [= *The Arabist. Budapest studies in Arabic*, 3-4]. Budapest 1991, pp. 143-158.
- DESTAING, E.; *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. Transcription, traduction, glossaire par E. Destaing. Bibliothèque de l'École nationale des langues orientales vivantes. Paris 1937.
- DIEM, W.; *Skizzen jemenitischer Dialekte*. Beirut Texts and Studies, 13. Beirut 1973.
- DURAND, O.; "I preverbi dell'imperfettivo in arabo dialettale". En: *RSO* 65/1991, pp. 1-10.
- DURAND, O.; *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*. Dipartimento di studi orientali. Studi semitici. Nuova serie. Roma 1994.
- EI<sup>2</sup> = Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Leiden/Paris 1975 ss.
- FISCHER, W.; *Grundriss der arabischen Philologie*. Bd. 1: Sprachwissenschaft. Herausgegeben von Wolf Dietrich Fischer. Wiesbaden 1982.
- FISCHER, W./ JASTROW, O.; *Handbuch der arabischen Dialekte*. Bearbeitet und herausgegeben von W. Fischer und O. Jastrow. Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie, 16. Wiesbaden 1980.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin (I-IV)". En: *Le Muséon*, 89 (1976), pp. 457-475, 90 (1977), pp. 237-258 y 439-456, 91 (1978), pp. 211-224.

- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain. Vol. 5. Lovaina 1972.
- Grundriss der arabischen Philologie*; cf. FISCHER, W.
- GUIRONNET, M.; "ġā- un outil linguistique polyvalent chez les Ūlād Yā'ġōb des Sṛāġna". En: *Hespéris* 41/1954, pp. 425-433.
- Handbuch der arabischen Dialekte*; cf. FISCHER, W./ JASTROW, O.
- HARRELL, R.S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington 1962.
- HEATH, J./ BAR-ASHER, M.; "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt (South-eastern Morocco)". En: *ZAL* 9/1982, pp. 32-78.
- JASTROW, O.; *Daragözü. Eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien)*. *Grammatik und Texte*. Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft, Bd. 46. Nürnberg 1973.
- JASTROW, O.; *Die Struktur des Neuarabischen*. Cf. FISCHER, W./ JASTROW, O.; *Handbuch der arabischen Dialekte*.
- KAMPPMEYER, G.; "Beiträge zur Dialectologie des Arabischen. I. Das marokkanische Präsenzpräfix *ka*". En: *WZKM*, 12/1899, pp. 1-34 y 226-250.
- KLINGENHEBEN, A.; "Texte im arabischen Dialekt von Larasch in Spanisch-Marokko". En: *Islamica*, 3/1922, pp. 72-85.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. PIHEM, 29. Paris 1922.
- LÉVY, S.; "À propos du parler des paysans du Tadla: dialectologie et 'archéologie linguistique'". En: *Tadla. Histoire, espace, culture*. Université Cadi Ayyad. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Beni Mellal 1992, pp. 11-15.
- LÉVY, S.; "Le peuplement juif d'Essaouira et son parler". En: *Essaouira. Mémoire et empreintes du présent. Actes des Journées d'Études 26-27-28 octobre 1990*. Université Ibnou Zohr. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Agadir. Série Colloques et Journées d'Études. Agadir 1994, pp. 50-59.
- LONNET, A.; "Quelques résultats en linguistique sudarabique moderne". En: *Quaderni di studi arabi*, 11/1993, pp. 37-82.
- LOUBIGNAC, V.; *Textes Arabes des Zaër. Transcription, traduction, notes et lexique*. PIHEM. Vol. 46. Paris 1952.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris 1977.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris 1956.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. Bibliothèque de l'École nationale des langues orientales vivantes. Paris 1911.
- MARUGÁN, M.; *El refranero andalusí de Ibn 'Āšim al-Ġarnāṭī*. Madrid 1994.
- PELLAT, Ch.; "Nemrod et Abraham dans le parler arabe des Juifs de Debdou". En: *Hespéris* 39/1952, pp. 121-129.
- PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe français. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de*



- Prémare et collaborateurs*. Vols. 1-4, Paris 1993-1994.
- RABIN, C.; *Ancient West Arabian*. Londres 1951.
- SIMEONE-SENELLE, M. C.; "Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin: Tunisie". En: *MAS-GELLAS* 1985-1986, pp. 63-80.
- SINGER, H. R.; "Ein arabischer Text aus Fes". En: *ZAL* 25/1993, pp. 270-277.
- SINGER, H. R.; *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*. Berlin/ Nueva York 1984.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108/1958, pp. 106-125.
- STILLMAN, N. A.; "Some Notes on the Judaeo-Arabic Dialect of Sefrou (Morocco)". En: *Studies in Judaism and Islam presented to S. D. Goitein*. Edited by S. Morag, I. Ben-Ami, N. A. Stillman. Jerusalén 1981, pp. 230-251.
- TAINE-CHEIKH, C.; *Dictionnaire ḥassāniyya-français*. Vol. 1 y ss. París 1988 ss.
- TAUZIN, A.; "Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin: Mauritanie". En: *MAS-GELLAS* 1985-1986, pp. 81-96.
- WAGNER, E.; "Der Jemen als Vermittler äthiopischen Sprachgutes nach Nordwestafrika". En: *Die Sprache*, 12/1966, pp. 252-279.
- WESTERMARCK, E.; *Wit and Wisdom in Morocco. A Study of Native Proverbs*. London 1930.
- YOUSSEF, A.; *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Casablanca 1992.